

ACTA Chapter IV の仮訳

2012年7月22日
明治大学法学部教授
夏井 高人

この仮訳は、英文の ACTA Chapter IV のプライベートな和訳です。公式の仮訳ではありません。訳文の正確性は保証しません。あくまでも参考のためにご利用ください。以上の前提を理解して利用する限り、事前の許諾を得ることなく自由に複製、転載、加工及び再利用等を行うことができます。

なお、原文のテキストは、European Commission の Web サイトからリンクされている Council of European Union の Web サイトから入手しました。

European Commission: ACTA - Anti-counterfeiting Trade Agreement

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/acta/> [2012年7月22日確認]

Council of European Union 内の英文テキスト

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc_147937.pdf [2012年7月22日確認]

CHAPTER IV INTERNATIONAL COOPERATION

第 4 章 国際協力

ARTICLE 33 International Cooperation

第 33 条 国際協力

1. Each Party recognizes that international cooperation is vital to realizing effective protection of intellectual property rights and that it should be encouraged regardless of the origin of the goods infringing intellectual property rights, or the location or nationality of the right holder.

1. 締約国は、知的財産権の効果的な保護を実現するために重要であること、そして、知的財産権を侵害する物品の原産地又は権利者の所在地若しくは国籍とは無関係に国際協力が推進されるべきことを認識する。

2. In order to combat intellectual property rights infringement, in particular trademark counterfeiting and copyright or related rights piracy, the Parties shall promote cooperation, where appropriate, among their competent authorities responsible for the enforcement of intellectual property rights. Such cooperation may include law enforcement cooperation with respect to criminal enforcement and border measures covered by this Agreement.

2. 知的財産権の侵害行為とりわけ商標偽造及び著作権若しくは著作隣接権の侵害と闘うため、締約国は、必要に応じ、知的財産権の執行について責任を負う主務官庁間の協力を促進しなければならない。この協力は、本合意によって規律される刑事執行及び国境措置に関する法執行機関の協力を含むことができる。

3. Cooperation under this Chapter shall be conducted consistent with relevant international agreements, and subject to the laws, policies, resource allocation, and law enforcement priorities of each Party.

3. 本章に基づく協力は、関連する国際合意に適合するものであり、かつ、各締約国の法律、政策、資源配分及び法執行機関の優先関係に従うものでなければならない。

ARTICLE 34 Information Sharing

第 34 条 情報共有

Without prejudice to the provisions of Article 29 (Management of Risk at Border), each Party shall

endeavour to exchange with other Parties:

- (a) information the Party collects under the provisions of Chapter III (Enforcement Practices), including statistical data and information on best practices;
- (b) information on its legislative and regulatory measures related to the protection and enforcement of intellectual property rights; and
- (c) other information as appropriate and mutually agreed.

第 29 条（国境における脅威の管理）の規定に反しない限り，各締約国は，他の締約国との間で下記の情報の交換につとめなければならない：

- (a) 統計データ及びベストプラクティスに関する情報を含め，第 3 章（執行実務）の規定に基づき締約国が収集した情報；
- (b) 知的財産権の保護及び執行に関する立法措置及び規制措置に関する情報；及び
- (c) その他の必要かつ相互に同意した情報。

ARTICLE 35 Capacity Building and Technical Assistance

第 35 条 能力養成及び技術的支援

1. Each Party shall endeavour to provide, upon request and on mutually agreed terms and conditions, assistance in capacity building and technical assistance in improving the enforcement of intellectual property rights to other Parties to this Agreement and, where appropriate, to prospective Parties. The capacity building and technical assistance may cover such areas as:

- (a) enhancement of public awareness on intellectual property rights;
- (b) development and implementation of national legislation related to the enforcement of intellectual property rights;
- (c) training of officials on the enforcement of intellectual property rights; and
- (d) coordinated operations conducted at the regional and multilateral levels.

1. 各締約国は，要求及び相互に同意した条件に基づき，本合意の他の締約国及び（必要に応じ）締約予定国に対し，知的財産権の執行を促進する能力養成及び技術的支援に関する支援の提供に努めなければならない。能力養成及び技術的支援は，下記の領域を含むものとすることができる：

- (a) 知的財産権に関する公衆の認識の拡大；
- (b) 知的財産権の執行に関する国内法の立法及び実装；
- (c) 知的財産権の執行をする公務員の訓練；及び
- (d) 1 国または多国間のレベルで行われる共同運用。

2. Each Party shall endeavour to work closely with other Parties and, where appropriate, non-Parties to this Agreement for the purpose of implementing the provisions of paragraph 1.

2. 各締約国は、第1項の規定を実装するために、本合意の他の締約国及び（必要に応じ）非締約国と密接な関係をもって行動するようつとめなければならない。

3. A Party may undertake the activities described in this Article in conjunction with relevant private sector or international organizations. Each Party shall strive to avoid unnecessary duplication between the activities described in this Article and other international cooperation activities.

3. 締約国は、関連する民間部門又は国際機関と連携して、本条に規定する活動を実施することができる。各締約国は、本条に規定する活動と他の国際的協力活動との間の不要な重複を避けるようにしなければならない。